

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.26. Теория перевода**

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.05.01. Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Специальный перевод. Английский язык
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** 0708 теории перевода и межкультурной коммуникации
- 6. Составители программы:** Княжева Елена Александровна, кандидат филологических наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2019-2020

Семестр(ы): 4

9. Цели и задачи учебной дисциплины: изучение истории перевода в России и Западной Европе, ознакомление с проблематикой общей теорией перевода, основами специальных теорий. Изучение основных понятий и положений лингвистической теории перевода, приемов и путей решения переводческих задач.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Дисциплина является предшествующей дисциплинам «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка», «Практический

курс устного перевода первого иностранного языка», спецкурсам по отраслевому переводу.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-5	способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	<p>Знать: историю возникновения и теоретические основы межкультурной коммуникации; типы, виды и формы межкультурной коммуникации; наиболее значимые модели межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и структурные компоненты; различные приемы коммуникативного поведения, его особенности в различных сферах общественной жизни; специфику основных видов перевода и межкультурного посредничества в синхронии и диахронии</p> <p>Уметь: оперировать основными понятиями и терминологией теории межкультурной коммуникации; применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения; анализировать социокультурные различия коммуникантов в ситуациях устного и письменного перевода</p> <p>Владеть: методикой интерпретации различных видов коммуникативного поведения, использования полученных знаний в изучении иностранных языков и культур; навыками принимать адекватные переводческие решения с учётом лингвокультурных особенностей коммуникативной ситуации с участием перевода</p>
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	<p>Знать: лингвистическое обеспечение различных компьютерных систем (автоматическую обработку языка и речи, информационно-поисковые, экспертные системы, лексикографические ресурсы, системы машинного перевода и др.); методы и способы решения стандартных задач в профессиональной деятельности</p> <p>Уметь: использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и</p>

		электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	<p>Знать: лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка; теорию эквивалентности и адекватности, основы нормативной теории, лингвистические и коммуникативно-функциональные модели перевода</p> <p>Уметь: применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; анализировать сходства и различия ИЯ и ПЯ на всех уровнях языковой системы и условия выбора языковых средств при переводе</p> <p>Владеть: приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мираносителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. – 3/108.

Форма промежуточной аттестации экзамен.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		4 семестра	№ семестра	...
Аудиторные занятия	50	50		
в том числе: лекции	34	34		
практические	16	16		
лабораторные				
Самостоятельная работа	22	22		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен час.)	36	36		
Итого:	108	108		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Лекции		
1.1	История перевода в Европе	Перевод и представления о переводе в эпоху средневековья, Возрождения, Реформации и классицизма
1.2	История перевода в России	Переводческая ситуация в России 20-30 гг., в 40-50-е гг., в 60-90 г. XX века и в современный период
1.3	Теория перевода как научная дисциплина.	Объект, предмет и задачи лингвистической теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами (контрастивной лингвистикой, социолингвистикой, психолингвистикой и лингвистикой текста).
1.4	Проблемы общей теории перевода	Определение перевода. Классификации видов перевода. Проблема переводимости. Герменевтический и прагматический аспекты перевода. Нормативные аспекты перевода. Понятие об эквивалентности и адекватности, нормативная концепция перевода В.Н.Комиссарова.
1.5	Проблемы описания процесса перевода	Перевод как деятельность. Моделирование перевода. Лингвистические модели: денотативная, трансформационная, семантическая и интерпретативная модели. Коммуникативно-функциональные модели: функциональная модель К.Норд, модель скопос Райс – Фермеера.
1.6	Основы специальных теорий перевода	Особенности устного перевода и требования к переводчику. Устный последовательный перевод, синхронный перевод. Перевод с листа, аудиолингвальный перевод, социальный перевод. Особенности письменного перевода и требования к переводчику. Полный письменный перевод, адаптация, стилистическая обработка, выборочный и резюмирующий перевод. Машинный перевод.
1.7	Лексические и грамматические проблемы перевода	Условия выбора языковых средств в переводе. Выбор лексического варианта. Выбор грамматического варианта. Фразеологические средства и их перевод.
1.8	Технологические основы перевода	Инвариант перевода. Единица перевода. Переводческие операции (подстановка и трансформация) и приёмы.
2. Практические занятия		
2.1	История перевода в России	История перевода до XX века Московский период, петровская эпоха, XVIII век, XIX век.
2.2	Проблемы общей теории перевода	Вклад Я.И.Рецкера в развитие лингвистической теории перевода. Эквиваленты, аналоги и адекватные замены. Понятия и определения эквивалентности и адекватности перевода.

2.3	Проблемы описания процесса перевода	Моделирование процесса перевода. Уровневые модели эквивалентности. Модели Г. Егера, А.Д.Швейцера, В.Н.Комиссарова, В.Г.Гака.
2.4	Лексические и грамматические проблемы перевода	Интернациональная лексика, ложные друзья переводчика, система мер. Проблема неполного лексического соответствия. Проблема отсутствия соответствия. Случаи грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ. Проблемы перевода фразеосочетаний.
2.5	Технологические основы перевода (переводческие приёмы и трансформации)	Лексико-семантические трансформации. Конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод, компенсация. Приёмы перевода реалий и временно безэквивалентных терминов: транскрипция и транслитерация, калькирование, приближенный перевод, экспликация.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	История перевода в Европе	4			2	6
2	История перевода в России	4	4		4	12
3	Теория перевода как научная дисциплина	4	2		2	8
4	Проблемы общей теории перевода	4	2		2	8
5	Проблемы описания процесса перевода	4	2		2	8
6	Основы специальных теорий перевода	6	2		2	10
7	Лексические и грамматические проблемы перевода	4	2		4	10
8	Технологические основы перевода (переводческие приёмы и трансформации)	4	2		4	10
	Итого:	34	16		22	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Регулярное посещение лекций, подготовка к семинарским занятиям, включающая работу с конспектами лекций, изучение рекомендованной учебной и теоретической литературы, активное участие в семинарских занятиях

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	В.В.Сдобников, О.В.Петрова. Теория перевода: учебник для студ.лингвист. вузов и факультетов иностранных языков/В.В.Сдобников. – М.:Аст:Восток-Запад, 2006. – 448 с.
2	Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебники/Н.К.Гарбовский. – М.:Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
3	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: КНИТУ, 2011. -190 с. - ЭБС Университетская библиотека. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1
4	Цвиллинг М. Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей. - М.: Восточная книга, 2009. – 288 с. – ЭБС Университетская библиотека. - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=63882&sr=1

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5	Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных учёных): учеб. пособие/В.Н.Клмиссаров. – М.:ЧеРо, 1999. – 136 с.
6	Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты/А.Д.Швейцер. – М.:Наука, 1988. – 280 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
7	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
8	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	В.В.Сдобников, О.В.Петрова. Теория перевода: учебник для студ.лингвист. вузов и факультетов иностранных языков/В.В.Сдобников. – М.:Аст:Восток-Запад, 2006. – 448 с.
2	Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебники/Н.К.Гарбовский. – М.:Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
3	Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных учёных): учеб. пособие/В.Н.Клмиссаров. – М.:ЧеРо, 1999. – 136 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

Поисковые системы системы GOOGLE и YANDEX

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Лекционная аудитория, учебные пособия

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или	ФОС* (средства оценивания)

		модуля и их наименование)	
ОК 5 способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	<p>Знать: историю возникновения и теоретические основы межкультурной коммуникации;</p> <p>типы, виды и формы межкультурной коммуникации;</p> <p>наиболее значимые модели межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и структурные компоненты;</p> <p>различные приемы коммуникативного поведения, его особенности в различных сферах общественной жизни;</p> <p>специфику основных видов перевода и межкультурного посредничества в синхронии и диахронии</p>	Разделы 1.1, 1.2	Опрос
	<p>Уметь: оперировать основными понятиями и терминологией теории межкультурной коммуникации;</p> <p>применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения;</p> <p>анализировать социокультурные различия коммуникантов в ситуациях устного и письменного перевода</p>	Раздел 1.4	Опрос
	<p>Владеть: методикой интерпретации различных видов коммуникативного поведения, использования полученных знаний в изучении иностранных языков и культур</p> <p>навыками принимать адекватные переводческие решения с учётом лингвокультурных особенностей коммуникативной ситуации с участием перевода</p>	Раздел 1.5	Опрос

ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Знать: лингвистическое обеспечение различных компьютерных систем (автоматическую обработку языка и речи, информационно-поисковые, экспертные системы, лексикографические ресурсы, системы машинного перевода и др.); методы и способы решения стандартных задач в профессиональной деятельности	Разделы 1.3, 1.6	Опрос
	Уметь: использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности	Раздел 1.7	Опрос
	Владеть: навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Раздел 1.8	Опрос
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знать: лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка; теорию эквивалентности и адекватности, основы нормативной теории, лингвистические и коммуникативно-функциональные модели перевода	Раздел 1.4 Раздел 1.5	Опрос
	Уметь: применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением		Опрос

	библиографической культуры для Опрос решения профессиональных задач анализировать сходства и различия ИЯ и ПЯ на всех уровнях языковой системы и условия выбора языковых средств при переводе		
	Владеть: приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций;		Опрос
Промежуточная аттестация			КИМ

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели: владение понятийным аппаратом современного переводоведения, теоретическими основами дисциплины, способность иллюстрировать ответ примерами.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Оценка «отлично» выставляется студенту, если содержание вопросов раскрыто полностью и в логической последовательности, студент демонстрирует адекватное владение специальной лингвистической и переводоведческой терминологией и умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание вопросов в целом раскрыто, и студент демонстрирует адекватное владение переводоведческой терминологией. Допускаются 1-2 неточности в изложении учебного материала.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если содержание вопросов раскрыто не полностью, имеются существенные неточности в изложении фактического материала.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Оценка «неудовлетворительно» выставляется в том случае, если содержание вопросов не раскрыто, и студент не владеет соответствующей переводоведческой терминологией и допускает ошибки и неточности концептуального характера в изложении фактического материала.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к экзамену

1. Перевод в Европе в эпоху средневековья.
2. Перевод в Европе в эпоху Возрождения.
3. Перевод в Европе в эпоху Реформации.
4. Перевод в Европе в эпоху классицизма.
5. Перевод в России: московский период.
6. Перевод в России: петровская эпоха.
7. Перевод в России в XVIII веке.
8. Перевод в России в XIX веке.
9. Перевод в России XX века: переводческая ситуация в 20 – 30-е гг.
10. Перевод в России XX века: переводческая ситуация в 40 - 50е гг.
11. Перевод в России XX века: переводческая ситуация в 60 – 90-е гг.
12. Теория перевода как научная дисциплина: объект, предмет и задачи.
13. Проблема определения перевода.
14. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами.
15. Проблема переводимости.
16. Герменевтический аспект перевода.
17. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера.
18. Оценка качества перевода в терминах эквивалентности и адекватности.
19. Нормативная концепция перевода В.Н.Комиссарова.
20. Проблема определения единицы перевода (концепция Л.С.Бархударова).
21. Денотативная модель перевода.
22. Трансформационная модель перевода.
23. Семантическая модель перевода.
24. Интерпретативная модель перевода.
25. Устный последовательный перевод (задачи переводчика и требования к переводу).
26. Синхронный перевод (задачи переводчика и требования к переводу).
27. Полный письменный перевод (задачи переводчика и требования к переводу).
28. Машинный перевод.
29. Социальный перевод.
30. Особые виды обработки текста при переводе: адаптация, стилистическая обработка, выборочный перевод и резюмирующий перевод.
31. Лексические проблемы перевода: интернациональная лексика и ложные друзья переводчика.

32. Лексические проблемы перевода: система мер и перевод имён собственных, географических и других названий.
33. Способы перевода безэквивалентной лексики: транскрипция, транслитерация и калькирование, приближенный (уподобляющий) перевод и экспликация.
34. Лексико-семантические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод, компенсация.
35. Проблемы и способы перевода фразеологических единиц.
36. Грамматические трансформации: перестановки, добавления и опущения.
37. Грамматические трансформации: причины и виды грамматических замен.
38. Коммуникативно-функциональный подход к переводу: концепция Ю.Найды.
39. Теория скопос К.Райс и Г.Фермеера.
40. Функциональный подход к переводу К.Норд.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.